

# Ziema / Winter

Latvian lyrics: Rūdolfs Blaumanis (1863–1908)

English lyrics: Wouter Tukker, © Helbling

German translation: Mark Opeskin, © Helbling

Music: Alfrēds Čipiņš (1879–1951),

Source: Muzikālā Akkā/LAA, 2017

Mierīgi / Calm  $\text{♩} = 102$

*p*

S  
A

Au - tiem klā - ta bal - tu bal - tiem, da - tu - gu - gu snāz,  
Co-vered in a clean white dress - ing, Na - ture, - tile slea -

T  
B

Bedeckt mit weißem Umhang,

löst die Welt im sanften Schlaf

5

Zie - mas sau - le sta - riem, - tiem tum - šās si - prie - des\_ glauž.  
Wint - ry sun - rays are\_ co - m - ing pine - trees in fo - rest\_ deep.

Mit frostigen Strahlen streichelt die Welt

dunkle Fichten im Frost.

9

Tur aiz me - mig, - mi - ļas, ve - ļas, kļīst un kust;  
Trolls be - hind\_ stand\_ they\_ roll, - stroll, thaw\_ and all take part;

Dort, hinter dem Nebel, die Nebel alle auf, sie wachen, bummeln und tauen auf,

13

aiz - li - g - pār ka - nu mē - mi un - sāk iz - ir - da - mi\_ zust.  
then they stag - er the moun - tain and - be - gin to fall a - part.

wanken über den Berg - k - an - gen zu zerbröseln an.

drusku ātrāk / a litte faster

17 *p* *mf*

Gal - vu slē - pis, tup uz za - ra spār - nots, spār - - ba-dziņš,  
On a branch, head hid - den, sits a wing - ed, wing - ea air begg - ing.

*p* *mf*

Auf dem Zweig, den Kopf versteckend sitzen er mit der Luft bitt

21 *p* *mf*

vai - - - - ba - - - -  
air begg - - - -

vai - - - - par - pa - va - sa - - - - ru dāies - m - sap - ņo viņš?  
could - he dream - of - songs a - bout - - - - gic po - - - - of the spring?

*p* *mf*

u - - - - dziņš.  
air begg - - - - g.

Vielleicht träumt er Lieder über des Frühlings - - - -

Tempo I

25 *pp*

No - riet sa - - - - kan - sār - ti - zel - ta lies - mas lo - gos spīd;  
Deep red s - - - - the in fie - - - - gold - en win - dows shines its light;

*pp*

Ein tiefes - - - - leuchtet in feurgoldenen Fenstern;

29 *pp* *rit.*

va - - - - ra - zvaig - zņu vār - ti, klu - sām nakts uz ze - mi slīd.  
the in the stars is o - pened, Earth is co - vered by the night.

*pp*

das Sternentor - - - - sich, die Nacht gleitet lautlos auf die Erde.